



Derio
Udaleko Aldizkaria



Besteokin elkartzeko lekua	01
Viaje al pueblo hermano de Daora en el Sahara	01
Ganbeko pisuak entregatu dira	01
Lehenari eta oraingoari begirada	01
Nos vemos en el Txoko	02
Plan Renove de ventanas en viviendas	02
Udal Kiroldegia: ekintza berrien loratzea	03
Derio: un sentimiento nuevo	03
Aprobado el nuevo presupuesto	03
Comerciantes y hosteleros reparten premios	03
Si la crisis nos aprieta las rebajas son bienvenidas	03
Elkarrizketa / Entrevista: Iñaki Aurrekoetxea	04
Los fusilamientos durante la Guerra Civil (II)	04
Herria auto klasikoek beteko zaigu	04
ONA Txartela: prest	04

Viaje al pueblo hermano de Daora en el Sahara

Miguel eskolako atezaina eta Maite zinegotzia elkarrekin bidaia solidarioan

Miguel, conserje de la escuela y Maite, concejala de Igualdad y Promoción Económica visitaron el mes pasado el Sahara y en concreto Daora, nuestro pueblo hermano. La visita fue intensa y así tuvieron tiempo de visitar un invernadero, con unas particulares huertas y sus pozos de agua. Además, inauguraron una haima y tomaron parte de un festival musical.

Herri biak senidetuta daudela eta, urtero, urtarrilaren amaierara arte, janari eta bestelako produktuen bilketa-kanpainak antolatzen dira gure herrian auzokide guztien partaidetzaz; horrela, aldian-aldian elikagaiak, emakumeentzako higiene-produktuak eta botikak bidaltzen dira Saharako herri horretara. Bestelako proiektu batzuk ere burutzen dira, esaterako, EUDELeK -Euskadiko Udalen Elkarreagunduta, putzuak eraikitzen dituzte eta nekazaritza-eskola bat ere bai, sahararrei ortuak eta negutegiak zelan erabili erakusteko.

Azaroaren 28tik abenduaren 7ra Miguel eta Maite, familiarekin batera, Daoran egon ziren lehenengo aldiz.

Miguelak Derion abegian hartzen duen umearen familia ezagutu zuen. 7 urte zeukanetik umea joaten da Deriora eta orain, 10 urte daukala, bere herria eta bizimodua harroharro erakutsi zion Migueli. *Haima* handi batek (bisitariak hartu, tea edan eta luze hitz egiteko lekua) eta familiarekin bizitzeko etxola batek osatzen dute bere etxea. Herrixkan bizi diren artean zorte handia du ume horrek.

Miguel describe el pueblo Saharai como personas abiertas, acogedoras que comparten lo poco que tienen, de fuerte carácter nacionalista, que defienden a capa y espada al Frente Polisario. Es una cultura que guarda, cuida y respeta a sus mayores, alrededor de lo cuales instalan sus tiendas. Nuestro popular conserje –tras la experiencia vivida– no puede evitar criticar las restricciones que sufren las mujeres saharauis y la postura del estado español respecto a este pueblo. Maite, por su parte, comparte su preocupación por el futuro de las niñas en los campamentos ya que muchas se ven en la necesidad de dejar los estudios para llevar adelante a sus familias.



Bachi, Fatma eta Rocío Daoran

Besteokin elkartzeko lekua

En busca de puntos de encuentro

Gure gizartean oinarritzeko da lagunekin bildu eta elkarrekin egotea, denbora-tarte horretaz gozatzeko. Hori dela eta, topaguneak errazteko bide batzuk sortu ditugu; tabernan, elkarte, talde edo tailer bateko kidea izanda... aitzakia guztiek balio dute beste pertsona batzuekin egon eta esperientziak, sentimenduak edo ikuspuntuak trukatzeko.

Platonek *La República* obran aipatu zuen bezala, pertsonak beren buruaz bakarrik nahikoa ez dutela eta, elkartzeko beharra dute. Ezintasun hori talde baten barruan desagertzen da. Horregatik al daude Derion hainbeste elkarte eta talde? Izan ere, Gaztelekua, taillerak, ludoteka, txokoak eta ostalaritzako lokal ugari daude gure herrian.

Halaber, talde horietan egoteak besteokin identifikatuta sentiarazten gaitu, eta hortxe sortzen da elkarrekotasuneko sentimendua balio erantsi gisa. Horrela, gizartearen partaide bihurtzen gara, eta, batez ere, lantokitik kanpo laguntzeko gai garela ikusten dugu.

Jakin badakigu zerbait burutzeko bestean laguntza behar dugula eta agian horrek eragina dauka gugan. Bakarrik saiatzun bagara, ezinezkoa da zerbait burutzea; hori badakigu, baldin eta lagun talde baten ahaleginari esker zerbait lortu badugu noizbait. Horrela, urteak joan urteak etorri, oso emaitza onak lortu dira Derion kolektiboen batasunari esker. Urtero talde horiek auzokideentzako jarduerak antolatzen jarraitzen dute; pertsonak elkartzeko duten beharizanaren ondorioz hasi ziren jarduerak horiek, eta beraiei esker gure herriak bizirik dirau.

Hablar de cuadrilla, txoko, nos remite inequívocamente a nuestra tierra. Euskal Herria tiene particularidades que la distinguen, esta es una: orgullo nuestro, anhelo de otras. El lugar de reunión que remarca el valor de la amistad, del encuentro, tiene nombre propio: txoko. Referencia de un sitio acogedor, en torno a la mesa –la importancia de nuestra comida– y la conversación. Tradicionalmente masculinas el devenir de los tiempos las ha ido variando y ya es normal encontrar txokos mixtos donde socios y socias comparten derechos y obligaciones. También amistad.

La irrupción de la gente joven, la búsqueda de un ocio alternativo a los bares también ha originado la conversión de simples lonjas en lugares de reunión. No están exentos de problemas: insonorizaciones, acondicionamiento o el pago de alquiler; pero el esfuerzo en todos los casos merece la pena. Buscan ocio sano o al menos más barato y mantener los lazos que como cuadrilla les unen.

El txoko y la lonja: el compartir la sobremesa o la play. Opciones válidas. El aislamiento personal o familiar en la que viven otras comunidades vecinas nos indica que este es un buen camino. Derio cuenta en la actualidad con cerca de una veintena de locales –de difícil censo– que se utilizan para estos usos. La buena relación entre los usuarios que la disfrutan y los vecinos del bloque que la acoge es fundamental. Respeto para mantener una buena práctica. Hoy en Beitu hablamos de lugares comunes, puntos de encuentro, de jóvenes y adultos. Larga vida.

Ganbeko pisuak entregatu dira

Tasatutako 100 etxebizitza berri erabilgarri

Tenemos nuevo barrio residencial. Ganbe se regenera como zona urbana y da cabida a los nuevos vecinos, la mayoría jóvenes del municipio. Todos ellos resultaron agraciados en el sorteo de pisos tasados celebrado hace dos años y que supuso un importante desembolso para ellos, a pesar de su calificación como vivienda protegida. Pero en esta ocasión la noticia está en la entrega de las primeras llaves, ya que se celebra en dos fases: la próxima prevista para marzo. En el acto de presentación de las viviendas los presentes disfrutaron de una visita por varios inmuebles tipo. La zona quedaba así abierta para el tránsito vecinal.



Lehenari eta oraingoari begirada

Deriok 25 urteko desanexioa ospatuko du

El penúltimo día del mes el sol acompañó a los tres alcaldes que ha tenido Derio desde su desanexión en la inauguración de una carpa donde se mostró un montaje audiovisual que nos llevó en un pequeño recorrido desde el Derio de hace 25 años hasta el actual. Los tres alcaldes: Jon Ortega, Juan Miguel Atxutegi y Lander Aiarza disfrutaron compartiendo experiencias y recordando los momentos que dieron como resultado el Derio actual, un pueblo que ha crecido en calidad de vida bajo los parámetros de un desarrollo sostenible. Gracias a este particular túnel del tiempo los vecinos pudimos comprobar la evolución de nuestro municipio. Durante febrero la exposición fotográfica estará disponible en los locales de hostelería o comercios concertados.



“ Los tres alcaldes celebran los 25 años de autogestión ”

Nos vemos en el Txoko

Topaguneak, jatorduetan eta lagunekin

Betiko txokoak nahiz gazteentzako lonjak lagun edo kideekin bildu eta eguneroko arazoak arintzeko lekuak dira. Lan egin eta gauzak antolatzeko tokiak ere izaten dira, eta nork bere zeregina edukitzen du. Lonja horietan janaria prestatu, abestu, jolastu eta Athleticen inguruan, batez ere, eztabaizdatzen da. Emakume eta gizonentzako lekuak dira. Horrelakoak dira gure txoko eta lonjak: Pescamorón peña, eta On Bide, Lagun Ona eta Bestorrene txokoak.

Txoko Bestorrene: izaera beteteranoa



Beteranoak, betikoak... mota guztietako laguntzak elkartzen dira txokoan.

“On egin dagizula janak eta kalterik ez edanak”: horixe da Bestorrene txokoan irakur daitekeen esaldia, lokalaren izaera laburbiltzen duena. Txokoa 2007ko otsailean sortu zen eta 20 kide ditu. Isaac, Larra eta Txus txokoaz arituko zaizkigu.

Ea argitzen dugun. Zer da txokoa?

Lagunen arteko bizikidetzarako lekua da, eta bertan jateaz gain, beste gauza batzuk egiten dira.

Lagun arteko leku soziala, zergatik zarete kideak?

Aisiagatik, hori baino ez. Txokoa gustatzen zaigu astialdia delako, arazoak ahazten dira eta harremanetan zaude jendearekin. Biltzeko eta ondo pasatzeko aitzakia da, txokoko kideak ez direnekin ere bai: familia, lagunak...

Bestorrenera joan aurretik Peña Garitanon egon zineten. Nola sortu zen txoko eredugarri hori?

Beno, duela bost urte *El Porrónen* hasi zen guztia. Gutxi gorabereha, egungo kideen erdiak geunden garai hartan. Peñan harreman gehien geneukan batzuen artean sortu genuen lehenengo txoko hura; oraingoa, geroago sartu ziren beste lagunarte batekin eta pertsona batzuekin batera sortu dugu.

Además de esa función social importante de encuentro y reunión, ¿qué otros aspectos positivos encontráis?

Es una ventaja más para nuestras mujeres... Aquí haces comidas con amigos sin manchar tu casa. Ahora todos trabajamos y en casa ya se sabe, la mayoría de las veces, a quien le toca... También nos facilita la vida diaria, nos ayudamos, nos pedimos y hacemos favores a gente que sino fuera por el Txoko ni nos conoceríamos.

El ser miembro trae obligaciones y derechos...

Por el momento tenemos el derecho de utilizar el txoko sin limitación de entrada ni a niños, ni a mujeres. Además de pagar la cuota cada mes y de que el local se utilice de forma racional: tienes que dejarlo como lo has encontrado.

Se os acusa de cierta desigualdad de género...

Pues mira, cuando nos juntamos para crear este local, los *viejos* pusimos una premisa: tiene que ser tanto para hombres como para mujeres. Nadie lo puso en duda. Hay que tener en cuenta que en un matrimonio, a la hora de pagar las cuotas el dinero es de los dos, no lo pagas sólo tú, ni es un capricho únicamente tuyo. Además, en *El Porrón*, las mujeres ya podían entrar y aquí que también pueden de momento no lo hacen, quizás porque no tienen ganas de hacer lo mismo que hacen en casa.

Los locales de siempre y los de ahora, ¿qué diferencia hay entre tener una lonja compartida con amigos a pertenecer a un tradicional txoko?

Los medios, sobre todo económicos. Una lonja puede ser el principio de algo, sentar la bases para, más tarde, crear un txoko, aunque, eso sí, con menos gente.

¿El estar en el txoko os hace manteneros activos?

Por una parte es como una evasión. Aquí discutimos un rato sobre el Athletic y se nos olvida todo. Pero también es trabajo porque tenemos que hacer que todo esto funcione.

¿Cómo veis la situación actual de este tipo de lugares, están en auge o hay estancamiento?

Si hablamos de lonjas hay un auge total, pero si nos referimos a los txokos propiamente dichos la situación digamos que se mantiene. Es cierto que hay demanda, porque se ven anuncios que buscan personas para formar uno. Pero no es tan sencillo, necesitas encontrar gente afín a ti y un local en condiciones. Tal y como está el mercado inmobiliario no es fácil crearlo.

En el futuro y con la exigente reglamentación, ¿hay cabida para los txokos?

Sí, porque hay potencial. En nuestro caso hay gente interesada en formar parte del nuestro. Pero no sólo hay demanda en Derio, en Zamudio los Txokos municipales siempre están llenos. ■



On Bide eta Lagun Ona, tradizio handiko txokoak

Bi txoko horiek benetako elkarte gastronomikoak dira, Derion aski ezagunak, eta batzuek esango lukete betikoak direla. Lagun Onak 30 urte baino gehiago bete ditu eta On Bidek iaz berrogeita hamar bete zituen. Herriaren beheko aldean eta erdialdean daude. Adin ezberdinetako ehun kide inguru dira. Kide batzuk txokoaren sortzaileak izan ziren eta horrek kideen adina adierazten du. Urteak joan eta urteak etorri, zoritxarrez, kide batzuk joaten dira; baina horiek uzten gaituzten neurrian, beste kide batzuk sartzen dira txokoan.

Txoko biak antzekoak dira: dena dela, ezberdintasunak egon badaude. Zuzendaritza Batzaren eta estatutuen arabera berritzen da arautegia. Aipatu beharrekoa da emakumeak ere badaudela. Bien arteko ezberdintasuna hau da: Lagun Ona egunero dago zabalik, eta On Bide asteburu eta jaiegunetan.

Esan dugun bezalaxe, biek oso kokalekua ona daukate (geografia eta jardueragatik), eta bertan derioztarrek lagunekin batera otorduez gozaten dute.

Peña Pescamorón, topagunea

Esta peña de Derio se encuentra formada por algo más de una veintena de jóvenes que utilizan el local alquilado junto a la Plaza Besaide como punto de encuentro. Chicos y chicas, y aunque estas no representen más que un tercio no encuentran en él ningún tipo de discriminación. Allí se ponen en común sus ideas, preocupaciones y conversan de la monótona vida diaria que hay fuera. Al mismo tiempo, sirve de un auténtico relax para disfrutar del tiempo libre como visionar películas, oír música o jugar a la *play*, entre otras actividades. Como nos cuenta Ainara, “no es un local con grandes alardes, ya que no disponemos de cocina, como otros txokos más tradicionales pero al menos tenemos un pequeño baño y algunos muebles”.

Duela gutxi hasi ziren topaleku horretan biltzen eta inoiz ez dute auzokideekin arazorik izan. Lonja intsonorizatuta dago eta jokabide zuzena izan dute, datu honek erakusten duenez: garbiketa astean behin egiten da eta horretarako zerrenda egin dute (neska eta mutilak). Beraiek dira lokalaren beste elementu bat.

La lonja de Eneko, amigos en un precario local

Eneko adin nagusikoa da eta 18 urtetik 20ra arteko lagun batzuekin 90 m²-ko lonjaren alokairuko 400 € ordaindu ahal ditu hilean. Horretaz gain, argia ere ordaintzen dute, baina ura ez dago alta emanda. Errentatzaileak ez du horretarako arazorik jartzen, kuotak ordaintzea baino ez du eskatzen.

Una nevera, microondas, una tele con dvd, equipo de música y muchos sofás y sillas. Omnipresente una pequeña barra artesanal de bar que completa el local donde el frío se cuele por los huecos visibles que en su día dejó la construcción en sus paredes. Diferentes camisetas de equipos de fútbol, en la que no falta la del Derio y una azulona de Fernando Alonso, hacen las veces de elementos decorativos en las paredes de ladrillos.

“Económicamente no podemos hacer frente a posibles mejoras, y no sólo me refiero a estéticas, sino a mejoras preventivas frente a potenciales riesgos, que sabemos existen”, expone nuestro joven vecino. Algunas quejas inevitablemente de forma indirecta han recibido, ya que las horas pasan rápidas el fin de semana -cuando le sacan más partido al inmueble-, en el que es normal que les den las 2 ó 3 de la mañana en el reloj sin darse cuenta. Pero no ven alternativa. “en el *Gazteleku* tenemos privada la entrada por pasar de los 18, por eso pedimos un local municipal en el que prácticamente podamos hacer la misma vida que aquí, pero sin soportar estas cargas económicas, que para la mayoría que no trabaja son fuertes. No nos queda sino otra opción válida que los bares”

“ Emakumeak sar daitezke, baina ez dira asko etortzen ”



“ Txokoak, lokalak, lonjak... aisialdirako leku alternatiboak ”



Plan Renove de ventanas en viviendas

Helburua: etxe barruko energia-kontsumoa murriztea

Urte berri, bizitza berri, edo zergatik ez, ohi-tura aldaketa. Urtea ekintza onekin hastea proposatzen dugu, adibidez, energia aurrezteko zure etxeko leihoak aldatuz. Horretarako Euskal Energiaren Erakundeak (EEE) diru-laguntza handiak ematen ditu: inbertsio osoaren %22 (fakturaren arabera, BEZ barik). Gehienez 1.650 euro ematen ditu etxebizitza bakoitzeko, instalazioko gastuak barne.

Los interesados coged lápiz y papel y apuntad: la solicitud tiene que entregarse en las oficinas del EVE antes del 30 de Junio. Los documentos a presentar son la solicitud, que se puede pedir en el ayuntamiento, una copia del presupuesto de la renovación de las ventanas (incluyendo domicilio, descripción desglosada de la renovación y memoria detallada de la carpintería colocada), una copia del DNI

del solicitante y una fotocopia de la primera hoja de la cuenta de este beneficiario de la Solicitud de Ayuda (donde se abonará si procede la subvención correspondiente) El objetivo principal de esta ayuda es reducir el consumo de energía en el sector doméstico. Es una buena oportunidad a la que todos tenemos derecho. Para más información llamar al 94.403.56.00. ■



Udal Kiroldegia: ekintza berrien loratzea

Las actividades en torno al frontón marcarán este año

Udal kiroldegirako 2008. urtea ezin hobea izan da. Kiroldegiak eskaintzen dituen zerbitzuen erabilera eta jendearen partaidetza izugarri handitu dira. Gutxi gorabehera 2.350 kide berri ditu kiroldegia eta horrekin batera, ikastaro eta ekintzetan parte hartu duten pertsonen kopuruak ere gora egin du nabarmen.

Jendeak kirolaz gehiago gozatzeko, Kiroldegiaren ondoan eraikin berriak zabaldu dira, esaterako, Kiroldegiko jarduerarako gunea eta tenis zelai berria. Gainera, frontoiaren aldagelak eraikitzen hasi dira dagoeneko eta inguruetako biltegi eta kafetegiaren obrak hastear daude.

Bestalde, Kiroldegiaren atzeko aldean, lehen skate gunea zegoen lekuan, paddel pista bat eraikitze proposamena gauzatu da. Azkenik, Udal Kiroldegiaren eraikinen bigarren hedatze prozesua amaitutzat joko da.

Beraz, esan daiteke Kiroldegiak gogotsu ekin diola urte berriari.

Harpidedun sistemari dagokionez, berdin jarraituko du, betiko balioei eutsiz.



Kiroldegiak etorkizunari begira gogotsu egiten du lan

Proposamen ugari dago hasi berri den 2009. urterako. Ziur aski, kirolaz gozatzeko aukera bikainak izango ditugu Kiroldegia sarri erabiltzen dugun guztiok.

“
El polideportivo
plagado de nuevas
propuestas”

Aprobado el nuevo presupuesto

Los casi 13 millones de euros suponen un 22% más que el de la legislatura anterior



El pleno en su mayoría votó a favor de los nuevos presupuestos del 2009. Así, se aprobaron los 12.861.274 euros totales, una partida que supera en un 22% la del año anterior y con la que se pondrá en marcha distintas acciones urbanísticas, deportivas y culturales, entre otras. Con la abstención del Partido Popular y el apoyo de PNV, PSE y EA ha salido a flote el nuevo presupuesto cercano a los 13 millones de euros. Este dinero se destinará a obras de urbanización y pavimentación de algunas vías. Así, se creará un nuevo acceso al campo de fútbol de Ibaiondo y un parking junto a la Haurreskola. Del mismo modo, se urbanizará la parcela contigua a la guardería de Txosna y se edificará, anexo al Gurea Aretoa, un nuevo camerino.

Nuevo impulso al deporte

Por otro lado, el Parque Uribe se beneficiará de estos presupuestos ya que se creará una nueva zona arbolada. También se iniciará el plan ciclable con la creación de los primeros bidegorris. Siguiendo con el apartado deportivo, se instalarán pistas de paddle y se creará un nuevo edificio que dará servicio al campo de fútbol. Además, seguirá su curso el plan vivienda, con la compra por parte del consistorio de viviendas permutadas por tasadas y continuará la reposición de la red de saneamiento. Todo ello, recuerden, con un presupuesto cercano a los 13 millones de euros.

Comerciantes y hosteleros reparten premios

Auzokideen laguntza aintzat hartu zen

Gure herriko zerbitzuen sektoreak amaitutzat jo du Gabonetako aldia, eta krisialdiari aurre eginez, sariak banatu ditu. Ostalariek elurretara joateko bidaia eta Gabonetako otzara zozketatu zituzten bezeroen artean. Sariak Fernando Vicariak eta Miguel Ángel Perek, hurrenez hurren, eskuratu zituzten. Sari horiek eman dira, garai latz hauetan tokiko zerbitzuen sektorea ahaztu ez dutenak aintzat hartzeko.

Escaparates merecedores de premio

La entrega del reconocimiento al mejor escaparate de este concurso popular reunió en Larrabari a muchos de los participantes que se habían esforzado por lograr la distinción. De igual modo se acercaron comerciantes de Larrabetzu atraídos por la iniciativa y con ganas de crear una similar agrupación gremial. Danerik Paraje, nuestros comerciantes, mostraron su mejor cara durante estas pasadas navidades. ¿Quién no se ha sorprendido con ese escaparate dentro del propio escaparate del Estanco Perea o con la propuesta de Ane Ileaipaindegia? Embellecieron al pueblo e hicieron más agradables sus calles.

Los premiados –elegidos en un 50% por el voto popular y el otro tanto por el profesional– fueron en orden creciente Peluquería Soraya, Perfumería Mamen, Estanco Perea, Ane Ileaipaindegia y Liliak, alzándose esta floristería de

Itziarrek zirrarez jositako kontakizuna eskaintzen digu. Eroso eta lasai dago, gogorazten duen eskola-garaian bezalaxe. Bizitza eta bizi den herria atsegin ditu. Baina oraingoan berak hartzen gaitu, lerro hunkigarri horietatik antzinako garaia gaurko egunera ekarri. Sentimendu berria eta, zergatik ez, betierekoa.

Itziar nos presenta un relato plagado de sensaciones. Está cómoda y tranquila –como en los tiempos escolares en los que ahora se refleja–. Sonríe a la vida y al pueblo que la acoge. Pero en esta ocasión es ella la que nos acoge o acuna brindándonos estas emotivas líneas. Sentimiento nuevo y ¿por qué no?, perenne.

DERIO: UN SENTIMIENTO NUEVO

De Itziar Juaristi

Un sentimiento, difícil comienzo. Sobre todo para alguien de pueblo y además cabezota. Bueno, rápido y claro, me gustaría deciros todo lo que siento, pero no esperéis demasiados adornos. ¿Os he dicho que soy cabezota, no? Pues antes de ir al tema, me gustaría contaros una breve, pero muy breve reseña, que creo que tenéis que saber:

Os decía que soy de pueblo, pero nunca supe cual. Vivía en la frontera de dos y es verdad que jamás tuve claro a cual pertenecía. Correspondíamos al ayuntamiento de uno, mientras que a la parroquia del otro, así que siempre he andado un tanto perdida. Aunque a veces, si me interesaba, decía que era de uno u otro, según me convenía. ¿Qué otra cosa podía hacer?

Bueno, me enrolló contándoos mi vida, estábamos en, un sentimiento, Derío. Me gustaría contaros algo estupendo, algo que os acariciase el oído y os dejase una grata sensación. O mejor, que con mis palabras pudiera haceros reír, ¡Eso sería genial!

Retomo, un sentimiento, Derío, sólo puedo decir, que aquí, por fin estoy en casa, en mi pueblo. Que sus gentes me han hecho sentirme querida, dándome sus manos y casi obligándome a ser parte de sus vidas. Soy muy feliz aquí.

Me he sentido nacer, como un bebe deseado (eso lo supongo sólo, la verdad es que nunca se lo he preguntado a ninguno). Me aceptan como soy.

Derío es..., un Sentimiento Nuevo.



nuevo con el máximo galardón – su esfuerzo nunca es baldío-. No sólo ganaron ellos, tres vecinas – participantes con su voto- se llevaron sendos vales de compra: Eva, Pilar y M^a Jesús ven así reconocido su apoyo por el comercio local, el más cercano, el que nos da vida. ■

Sarituak izan diren Fernando eta Miguel Ángel, Derioko Ostalaritza Elkartearen ordezkari diren Santos eta M^a Joserekin eta Maite Bolunburu zinegotziarekin



Si la crisis nos aprieta las rebajas son bienvenidas

Bost komertziok krisialdiari eta beherapenei buruz hitz egin digute

Gabonetan diru-zorroa irekitzeko beldurrez egon ondoren, betiko legez, beherapenak iritsi dira. 2008an krisialdi ekonomikoa nagusi izan da, eta gure komertzioek ahalegin handiak egin dituzte salmentei ahalik eta etekin handiena ateratzeko eta urtarileko aldapani aurre egiteko. Horretarako, dendetako erakuslehoetan % 50 edo % 60ko beherapenak iragarri dituzte eta hori oso erakaragarria da erosketak egin nahi dituztenentzat.

Cormorán, Dribbling, Tuiyo, Tximeleta y Zeluna son cinco de los muchos establecimientos que comenzaron su periodo de rebajas en el municipio. La mayoría de ellos coinciden en que los primeros días de gangas transcurrieron con total normalidad, sin notar gran diferencia de consumo respecto al año anterior: “Empecé la segunda semana de enero y he trabajado muy bien”, afirmó Pili, desde Dribbling Sport, tienda de ropa y complementos deportivos. Encarni, desde Tuiyo, especializada en moda para hombre y mujer, también tuvo una buena primera semana de rebajas, pero cree que “habrá días a partir de ahora en los que las ventas empiecen a bajar”.

Urtearen hasiera txarra

En Cormorán y Tximeleta, por el contrario, han

sufrido en primera persona los fuertes estragos de la crisis. Durante el último año sus ventas descendieron notablemente, y a pesar de los grandes descuentos que ofrecen en sus precios, opinan que la gente “no tiene dinero” ni para comprar en estas fechas. “Se ha notado hasta en los regalos de Navidad. Si el año pasado el presupuesto era de 20 euros por persona, este año ha sido de 10. Pues imagínate en las rebajas, peor aún”, ha comentado María de la bisutería Cormorán.

Ante esta diversidad de opiniones, Iratxe, de la tienda de ropa para niños Zeluna, cree simplemente que cada comercio vive su particular realidad, condicionada por el tipo de productos que vende. Nos ha contado la suya: “La gente igual espera más tiempo para comprar pero, al fin y al cabo, los niños siguen creciendo; si no les compran un pantalón de 80 euros será uno de 10”. No obstante, es otro comercio especializado en moda infantil, Tximeleta, el que está atravesando uno de sus peores baches, ya que desde el último año sus ventas no han parado de bajar y así lo expresa M^a Jesús: “cuando no hay dinero, no hay dinero en ninguna parte”. Tendremos que esperar unos días para hacer balance y comprobar si estas rebajas han sido realmente rentables.



Inauteriak prest

Eskolako inauteriak barikuan, hilaren 20an, izango dira

Derioko Ostalaritza Elkartearen hurrengo lana otsailaren 28ko inauteriak antolatzea izango da. Arratsaldeko zazpietatik trikiritxak, danborrada eta mozorro txapelketa izango dira. Aurten lehiaketa horren hirugarren edizioa izango da eta kategoría bakoitzean (haurrak eta nagusiak) lehenengo bostek sariak jasoko dituzte. Dantzaldiak giroa alaituko du.

Entrevista

Elkarrizketa

Iñaki Aurrekoetxea

Herritarren Informaziorako Bulegoko Teknikaria

Hiru urtez erne eta tinko lanean. Hastapenetan etxebizitza-informazioko aldi baterako zerbitzua zena gaur egun Herritarren Informaziorako Bulegoa da. Erantzunak aurreikuspenik onenak gaintitu ditu, zalantzarik gabe, zerbitzuak eskaintzen duen arreta onagatik. Etorri Iñaki ezagutzera, bere etxean zaudete.

Iñaki, hasieran aldi baterako zerbitzua zena finkatu egin da, zergatik?

Ba, zerbitzua finkatu da herrian eskaera asko zaudelako. Eskaera handia dago oraindik eta guk hemen jarraitzen dugu.

Etxebizitza da gai eta informazio nagusia

Bai, ia-ia egunero jasotzen ditugu informazio eskaerak, egunean 14-20 pertsona inguru etortzen dira. Gainera, lehenengo etxebizitza tasatuak dagoeneko entregatu badituzte ere, azken urtean jende kopuru horrek gora egin du.

Daukazuen informazio ofiziala baino gehiago eskatzen du jendeak batzuetan. Zer egiten da horrelakoetan?

Momentu horretan berak nahi duen informazio ez badaukat, beste egun batean etortzeko esaten diot. Udalarri informazio eskaera helarazten diodan bitartean, nik galdetzen dut eta handik bizpahiru egunera pertsona hori itzultzen denerako, zalantza argituta dago. Gehienak gustura geratzen dira.

El Ayuntamiento apostó por la información abierta, ¿te parece la mejor manera de hacer la gestión de vivienda transparente?

Es que para eso se creo el servicio, para que la gente tuviera todo tipo de información y para dar claridad y transparencia. Información, vamos, sin ningún tapujo. Esa es una de las claves de esta oficina.

De Derio de toda la vida, ¿lo conoces mejor desde que estas al frente de este servicio?

No, conozco más a la gente pero al pueblo no. Llevo 43 años aquí, no hay secretos. Sí te diré en general que el deriotarra es una persona muy educada. Sólo viene la gente crispada en momentos muy críticos. La gente, en general conmigo -y lo mismo con el ayuntamiento-, se porta estupendamente.

¿Qué opinión te merecen los nuevos pisos que se están entregando?

Pues la verdad que los he visto recientemente y te diré que me han gustado mucho. No me imaginaba que iban a quedar de esa manera los pisos. Eso da confianza para saber cómo serán las nuevas promociones.

¿Cual es tu rincón de Derio favorito?

Te diría el nombre de una céntrica cafetería pero de espacios abiertos me encanta pasear por la zona del Seminario. Me encanta, me verás por allí muchas veces. El que mejores recuerdos me trae en sí es sin duda el por así llamarlo casco antiguo de Derio, que es donde yo me he criado: la zona del ayuntamiento.

¿Cómo será Derio en el futuro?

Derio no va a ser lo que es. Perderemos lo que es conocernos la gente. Derio ahora es una familia: nos conocemos todos y todos sabemos los problemas de todos. Pero eso se perderá. Una pena, pero lógicamente ganaremos en servicios. Eso está claro y por tanto la calidad de vida va a subir. ■



Iñaki al frente de la Oficina de Información Ciudadana y de Vivienda.

“Deriotarrak, oro har, adeitsuak dira”

Los fusilamientos durante la Guerra Civil (II)

Pertsona ezagun eta ospetsuak biktima ugarien artean

Orain dela 70 urte Gerra Zibilean, Derion, Bilboko hilerrian izan ziren fusilamenduen kontakizunarekin jarraituko dugu. Gure historiaren pasarterik latzena izan zen, berriz ez gertatzeko ahaztu behar ez ditugun gertaera krudalak. Biktima ugari egon ziren eta horiek guztiak gogoan edukitzea merezi badu ere, justiziaren izenean hildako pertsona ezagun batzuk aipatuko ditugu oraingoan.

De todos los fusilamientos que se registraron los más destacados fueron los ajusticiamientos de Pablo Murga (capitán del Ejército del Gobierno Vasco -responsable de la construcción del Cinturón de Hierro- ejecutado

por pasar información sobre este Cinturón Defensivo de Bilbao) el 13 de Noviembre de 1936 y el del Cónsul de Austria en Bilbao, Guillermo Wakonigg, -según figura en los archivos de la época- por espionaje y ayuda a huir a los facciosos.

Biktimen omenaldia eta oroitzapena

Entre las víctimas se encontraban numerosos militantes socialistas, como el expresidente de UGT Máximo Mancha, de Basauri o el donostiarra Anastasio Arbella de tan sólo 21 años. Miembros de Acción Nacionalista como José Azurmendi. Concejales del PNV de Bara-



Varias fotos humanizan la estampa más cruel del Cementerio de Bilbao

conoceDERIOezagutu

“Balek egin zituzten zuloetan loreak jarri dituzte”

kaldo, como Melchor Hospitaletxea, Felipe Urriaga alcalde de Berriz, José María Azkarraga *Lur Gorri* quien fuera presidente de Eusko Ikasle Batza y comisario político del PNV, fusilado el 16 de Diciembre de 1937... y tantos y tantos otros más: gudarís, milicianos, civiles... Víctimas de una represión que no había hecho más que empezar.

El primero de Mayo de 1961, al amanecer de aquel día, aparecieron multitud de banderas y flores rojas sobre numerosas tumbas. Pero lo más impresionante era ver los claveles y rosas colocados en cada uno de los agujeros hechos por las balas en las tapias del cementerio, todavía hoy en día nos podemos encontrar con la misma estampa, junto a la de retratos de fallecidos, colocados por familiares y amigos. Por gente que mantiene aun viva la memoria.

Borroka fratrizida hura ez dadila berriz gertatu. Egun haietako gertaeren lekukoak bizi dira oraindik gure artean. Fusilamenduen krudeltasun handia, hilerriko hormak eta hildakoen omenezko krabelinak historia tristearen lekuko mutuak dira. ■

Herria auto klasikoez beteko zaigu Rally berezi honen bigarren edizioa



El primer fin de semana de febrero Derio es el punto de partida de un rally de coches clásicos. Segunda edición la que se celebra y este año, a diferencia del anterior, incluirá un recorrido urbano por el centro de la localidad, para que todos podamos admirar estas joyas de la locomoción. Además los coches permanecerán expuestos durante ese fin de semana para que todos los vecinos y vecinas puedan admirar estos originales y especiales vehículos.

ONATxartela: prest

Ya podemos los vecinos de Derio solicitar la nueva tarjeta ONA, sustituta de la habitual de Osakidetza. Con esta renovada tarjeta, además de los habituales usos sanitarios se podrán efectuar otros -desde el propio domicilio- como: consultar la vida laboral, pedir cambio de facultativo, reservar una cita médica o incluso ver nuestro "saldo" de puntos del carné de conducir. Es gratis, sólo tiene que solicitarla en el Ayuntamiento de Derio la propia persona interesada llevando su DNI y la Tarjeta Sanitaria.

Telefono interesgarriak

DERIOKO UDALA	944 541 019
AYUNTAMIENTO	FAX 944 542 832
UDALTAINGOIA - POLICIA MUNICIPAL	944 543 725
SERVICIOS SOCIALES	944 542 243
SUHILTAILEAK - BOMBEROS	944 541 540
GARBIGUNE	944 034 090
HERRI IKASTETXEA - ESCUELA	944 541 246
UDALSAREAK - AVERIAS DE AGUAS	944 873 187
BEHARGINTZA TXORIERRI	944 540 370
INSTITUTUA - INSTITUTO	944 543 258
EUSKALTEGIA	944 540 062
MANKOMUNITATEA	944 540 350
KIROLDEGIA - POLIDEPORTIVO	944 540 159
GAZTELEKU	944 540 469
BIBLIOTEKA	944 540 210
NAGUSIEN ETXEA	944 540 763
AEKJ	944 543 967
KZ GUNEA	944 543 486
OSASUN ZENTROA CENTRO DE SALUD	944 543 004
TAXI DERIO	944 800 909

BEITU ALDIZKARIA
beitu@deriokoudala.net

Legezko Gordailua: BI-1377-04 Inprimatzea: Ediciones Beta

ihobe

